Ewangelia Mateusza

Rozdział 14

**HISTORIA JANA CHRZCICIELA**

**[[1]](#footnote-2)[[2]](#footnote-3)[[3]](#footnote-4)[[4]](#footnote-5)[[5]](#footnote-6)[[6]](#footnote-7)[[7]](#footnote-8)[[8]](#footnote-9)[[9]](#footnote-10)[[10]](#footnote-11)[[11]](#footnote-12)[[12]](#footnote-13)[[13]](#footnote-14)[[14]](#footnote-15)[[15]](#footnote-16)**

**14:1**

G1722
PREP
Ἐν
En
W

G1565
D-DSM
ἐκείνῳ
ekeino
owym

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2540
N-DSM
καιρῷ
kairo
czasie

G191
V-AAI-3S
ἤκουσεν
ekusen
usłyszał

G2264
N-NSM
Ἡρῴδης
Herodes
Herod

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G5076
N-NSM
τετραάρχης
tetraarches
tetrarcha

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G189
N-ASF
ἀκοὴν
akoen
wieść

G2424
N-GSM
Ἰησοῦ,
Iesu,
[o] Jezusie.

**14:2**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3816
N-DPM
παισὶν
paisin
sługom

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego:

G3778
D-NSM
Οὗτός
HUtos
Ten

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Janem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G910
N-NSM
Βαπτιστής·
Baptistes;
Zanurzającym.

G846
P-NSM
αὐτὸς
autos
On

G1453
V-API-3S
ἠγέρθη
egerthe
został podniesiony

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GPM
τῶν
ton
―

G3498
A-GPM
νεκρῶν,
nekron,
martwych,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G3778
D-ASN
τοῦτο
tuto
tego

G3588
T-NPF
αἱ
hai
―

G1411
N-NPF
δυνάμεις
dynameis
dzieła mocy

G1754
V-PAI-3P
ἐνεργοῦσιν
energusin
czynione są

G1722
PREP
ἐν
en
w

G846
P-DSM
αὐτῷ.
auto.
Nim.

**14:3**

G3588
T-NSM
Ὁ
Ho
―

G1063
CONJ
γὰρ
gar
Zaś

G2264
N-NSM
Ἡρῴδης
Herodes
Herod

G2902
V-AAP-NSM
κρατήσας
kratesas
pochwyciwszy

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2491
N-ASM
Ἰωάνην
Ioanen
Jana

G1210
V-AAI-3S
ἔδησεν
edesen
związał

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1722
PREP
ἐν
en
w

G5438
N-DSF
φυλακῇ
fylake
strażnicy

G659
V-2AMI-3S
ἀπέθετο
apetheto
odłożył

G1223
PREP
διὰ
dia
dla

G2266
N-ASF
Ἡρῳδιάδα
Herodiada
Herodiady

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1135
N-ASF
γυναῖκα
gynaika
żony

G5376
N-GSM
Φιλίππου
Filippu
Filipa

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G80
N-GSM
ἀδελφοῦ
adelfu
brata

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
jego.

**14:4**

G3004
V-IAI-3S
ἔλεγεν
elegen
Mówił

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2491
N-NSM
Ἰωάνης
Ioanes
Jan

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G1832
V-PAI-3S
ἔξεστίν
eksestin
zgodne z prawem

G4771
P-2DS
σοι
soi
ci

G2192
V-PAN
ἔχειν
echein
trzymać

G846
P-ASF
αὐτήν.
auten.
jej.

**14:5**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2309
V-PAP-NSM
θέλων
thelon
chcąc

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
jego

G615
V-AAN
ἀποκτεῖναι
apokteinai
zabić

G5399
V-AOI-3S
ἐφοβήθη
efobethe
bał się

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3793
N-ASM
ὄχλον,
ochlon,
tłumu,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
bo

G5613
ADV
ὡς
hos
jako

G4396
N-ASM
προφήτην
profeten
proroka

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
go

G2192
V-IAI-3P
εἶχον.
eichon.
mieli.

**14:6**

G1077
N-DPN
γενεσίοις
genesiois
Urodziny

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś,

G1096
V-2ADP-DPN
γενομένοις
genomenois
które stały się

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G2264
N-GSM
Ἡρῴδου
Herodu
Heroda

G3738
V-ADI-3S
ὠρχήσατο
orchesato
zatańczyła

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2364
N-NSF
θυγάτηρ
thygater
córka

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2266
N-GSF
Ἡρῳδιάδος
Herodiados
Herodiady

G1722
PREP
ἐν
en
na

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G3319
A-DSN
μέσῳ
meso
środku

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G700
V-AAI-3S
ἤρεσεν
eresen
urzekła

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2264
N-DSM
Ἡρῴδῃ,
Herode,
Heroda,

**14:7**

G3606
ADV
ὅθεν
hothen
stąd

G3326
PREP
μεθ’
meth’
pod

G3727
N-GSM
ὅρκου
horku
przysięgą

G3670
V-AAI-3S
ὡμολόγησεν
homologesen
przyznał

G846
P-DSF
αὐτῇ
aute
jej

G1325
V-2AAN
δοῦναι
dunai
dać,

G3739
R-ASN
ὃ
ho
co

G1437
COND
ἐὰν
ean
jeśli

G154
V-AMS-3S
αἰτήσηται.
aitesetai.
pragnęłaby.

**14:8**

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G4264
V-APP-NSF
προβιβασθεῖσα
probibastheisa
podżegana

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
przez

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3384
N-GSF
μητρὸς
metros
matkę

G846
P-GSF
αὐτῆς
autes
jej:

G1325
V-2AAM-2S
Δός
Dos
Daj

G1473
P-1DS
μοι,
moi,
mi,

G5346
V-PAI-3S
φησίν,
fesin,
― mówi ―

G5602
ADV
ὧδε
hode
tutaj

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G4094
N-DSM
πίνακι
pinaki
tacy

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2776
N-ASF
κεφαλὴν
kefalen
głowę

G2491
N-PRI
Ἰωάνου
Ioanu
Jana

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G910
N-GSM
Βαπτιστοῦ.
Baptistu.
Zanurzającego.

**14:9**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3076
V-APP-NSM
λυπηθεὶς
lypetheis
zasmucony

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G935
N-NSM
βασιλεὺς
basileus
król

G1223
PREP
διὰ
dia
z powodu

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3727
N-APM
ὅρκους
horkus
przysiąg

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4873
V-PNP-APM
συνανακειμένους
synanakeimenus
leżących przy stole,

G2753
V-AAI-3S
ἐκέλευσεν
ekeleusen
rozkazał,

G1325
V-APN
δοθῆναι,
dothenai,
[aby] zostało dane.

**14:10**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3992
V-AAP-NSM
πέμψας
pempsas
wysławszy

G607
V-AAI-3S
ἀπεκεφάλισεν
apekefalisen
ściął głowę

G2491
N-ASM
Ἰωάνην
Ioanen
Janowi

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G5438
N-DSF
φυλακῇ.
fylake.
strażnicy.

**14:11**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G5342
V-API-3S
ἠνέχθη
enechthe
została przyniesiona

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G2776
N-NSF
κεφαλὴ
kefale
głowa

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G4094
N-DSM
πίνακι
pinaki
tacy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1325
V-API-3S
ἐδόθη
edothe
została dana

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G2877
N-DSN
κορασίῳ,
korasio,
dziewczynie

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5342
V-AAI-3S
ἤνεγκεν
enenken
zaniosła

G3588
T-DSF
τῇ
te
―

G3384
N-DSF
μητρὶ
metri
matce

G846
P-GSF
αὐτῆς.
autes.
jej.

**14:12**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G4334
V-2AAP-NPM
προσελθόντες
proselthontes
podszedłszy

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
jego,

G142
V-AAI-3P
ἦραν
eran
podnieśli

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4430
N-ASN
πτῶμα
ptoma
zwłoki

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2290
V-AAI-3P
ἔθαψαν
ethapsan
pogrzebali

G846
P-ASM
αὐτόν,
auton,
je,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2AAP-NPM
ἐλθόντες
elthontes
przyszedłszy

G518
V-AAI-3P
ἀπήγγειλαν
apengeilan
donieśli

G3588
T-DSM
τῷ
to
―

G2424
N-DSM
Ἰησοῦ.
Iesu.
Jezusowi.

**NAKARMIENIE PIĘCIU TYSIĘCY LUDZI**

**[[16]](#footnote-17)[[17]](#footnote-18)[[18]](#footnote-19)[[19]](#footnote-20)[[20]](#footnote-21)[[21]](#footnote-22)**

**14:13**

G191
V-AAP-NSM
Ἀκούσας
Akusas
Usłyszałwszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G402
V-AAI-3S
ἀνεχώρησεν
anechoresen
odszedł

G1564
ADV
ἐκεῖθεν
ekeithen
stamtąd

G1722
PREP
ἐν
en
w

G4143
N-DSN
πλοίῳ
ploio
łodzi

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G2048
A-ASM
ἔρημον
eremon
opustoszałe

G5117
N-ASM
τόπον
topon
miejsce

G2596
PREP
κατ’
kat’
na

G2398
A-ASF
ἰδίαν·
idian;
osobność,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G191
V-AAP-NPM
ἀκούσαντες
akusantes
usłyszawszy

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3793
N-NPM
ὄχλοι
ochloi
tłumy,

G190
V-AAI-3P
ἠκολούθησαν
ekoluthesan
zaczęły towarzyszyć

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu

G3979
ADV
πεζῇ
pedze
pieszo

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GPF
τῶν
ton
―

G4172
N-GPF
πόλεων.
poleon.
miast.

**14:14**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G1831
V-2AAP-NSM
ἐξελθὼν
ekselthon
wyszedłszy

G3708
V-2AAI-3S
εἶδεν
eiden
zobaczył

G4183
A-ASM
πολὺν
polyn
liczny

G3793
N-ASM
ὄχλον,
ochlon,
tłum,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4697
V-AOI-3S
ἐσπλαγχνίσθη
esplanchnisthe
zlitował się

G1909
PREP
ἐπ’
ep’
nad

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
nimi

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2323
V-AAI-3S
ἐθεράπευσεν
etherapeusen
uleczył

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G732
A-APM
ἀρρώστους
arrostus
chorych

G846
P-GPM
αὐτῶν.
auton.
ich.

**14:15**

G3798
A-GSF
ὀψίας
opsias
Wieczór

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1096
V-2ADP-GSF
γενομένης
genomenes
stał się,

G4334
V-2AAI-3P
προσῆλθον
proselthon
zbliżyli się

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jego

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiący:

G2048
A-NSM
Ἔρημός
Eremos
Puste

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν
estin
jest

G3588
T-NSM
ὁ
ho
[to]

G5117
N-NSM
τόπος
topos
miejsce

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-NSF
ἡ
he
―

G5610
N-NSF
ὥρα
hora
godzina

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G3928
V-2AAI-3S
παρῆλθεν·
parelthen;
przeszła.

G630
V-AAM-2S
ἀπόλυσον
apolyson
[Pozwól] odejść

G3767
CONJ
οὖν
un
więc

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3793
N-APM
ὄχλους,
ochlus,
tłumom,

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G565
V-2AAP-NPM
ἀπελθόντες
apelthontes
odszedłszy

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-APF
τὰς
tas
―

G2968
N-APF
κώμας
komas
wiosek

G59
V-AAS-3P
ἀγοράσωσιν
agorasosin
nakupiliby

G1438
F-3DPM
ἑαυτοῖς
heautois
sobie

G1033
N-APN
βρώματα.
bromata.
żywności.

**14:16**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im:

G3756
PRT-N
Οὐ
U
Nie

G5532
N-ASF
χρείαν
chreian
potrzebę

G2192
V-PAI-3P
ἔχουσιν
echusin
mają

G565
V-2AAN
ἀπελθεῖν·
apelthein;
odejść,

G1325
V-2AAM-2P
δότε
dote
dajcie

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
wy

G4771
P-2NP
ὑμεῖς
hymeis
im

G5315
V-2AAN
φαγεῖν.
fagein.
zjeść.

**14:17**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-PAI-3P
λέγουσιν
legusin
mówią

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Mu:

G3756
PRT-N
Οὐκ
Uk
Nie

G2192
V-PAI-1P
ἔχομεν
echomen
mamy

G5602
ADV
ὧδε
hode
tutaj

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G4002
A-NUI
πέντε
pente
pięć

G740
N-APM
ἄρτους
artus
chlebów

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwie

G2486
N-APM
ἰχθύας.
ichthyas.
ryby.

**14:18**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν·
eipen;
powiedział:

G5342
V-PAM-2P
Φέρετέ
Ferete
Przynieście

G1473
P-1DS
μοι
moi
mi

G5602
ADV
ὧδε
hode
tutaj

G846
P-APM
αὐτούς.
autus.
je.

**14:19**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2753
V-AAP-NSM
κελεύσας
keleusas
rozkazawszy

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3793
N-APM
ὄχλους
ochlus
tłumom

G347
V-APN
ἀνακλιθῆναι
anaklithenai
usiąść

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5528
N-GSM
χόρτου,
chortu,
trawie,

G2983
V-2AAP-NSM
λαβὼν
labon
wziął

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G4002
A-NUI
πέντε
pente
pięć

G740
N-APM
ἄρτους
artus
chlebów

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G1417
A-NUI
δύο
duo
dwie

G2486
N-APM
ἰχθύας,
ichthyas,
ryby,

G308
V-AAP-NSM
ἀναβλέψας
anablepsas
spojrzawszy

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G3772
N-ASM
οὐρανὸν
uranon
niebo

G2127
V-AAI-3S
εὐλόγησεν,
eulogesen,
pobłogosławił,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2806
V-AAP-NSM
κλάσας
klasas
połamawszy

G1325
V-AAI-3S
ἔδωκεν
edoken
dał

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3101
N-DPM
μαθηταῖς
mathetais
uczniom

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G740
N-APM
ἄρτους,
artus,
chleby,

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G3588
T-DPM
τοῖς
tois
―

G3793
N-DPM
ὄχλοις.
ochlois.
tłumom.

**14:20**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G5315
V-2AAI-3P
ἔφαγον
efagon
zjedli

G3956
A-NPM
πάντες
pantes
wszyscy

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G5526
V-API-3P
ἐχορτάσθησαν,
echortasthesan,
zostali nakarmieni

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G142
V-AAI-3P
ἦραν
eran
zebrali

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4052
V-PAP-ASN
περισσεῦον
perisseuon
nadmiar

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2801
N-GPN
κλασμάτων
klazmaton
kawałków,

G1427
A-NUI
δώδεκα
dodeka
dwanaście

G2894
N-APM
κοφίνους
kofinus
koszyków

G4134
A-APM
πλήρεις.
plereis.
pełnych.

**14:21**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G2068
V-PAP-NPM
ἐσθίοντες
esthiontes
jedzących

G1510
V-IAI-3P
ἦσαν
esan
było

G435
N-NPM
ἄνδρες
andres
 mężczyzn

G5616
ADV
ὡσεὶ
hosei
około

G4000
A-NPM
πεντακισχίλιοι
pentakischilioi
pięciu tysięcy

G5565
ADV
χωρὶς
choris
bez

G1135
N-GPF
γυναικῶν
gynaikon
kobiet

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3813
N-GPN
παιδίων.
paidion.
dzieci.

**CHODZENIE PO WODZIE**

**[[22]](#footnote-23)[[23]](#footnote-24)[[24]](#footnote-25)[[25]](#footnote-26)**

**14:22**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G2112
ADV
εὐθέως
eutheos
natychmiast

G315
V-AAI-3S
ἠνάγκασεν
enankasen
przymusił

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3101
N-APM
μαθητὰς
mathetas
uczniów

G1684
V-2AAN
ἐμβῆναι
embenai
wejść

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4143
N-ASN
πλοῖον
ploion
łodzi

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4254
V-PAN
προάγειν
proagein
poprzedzać

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4008
ADV
πέραν,
peran,
drugą stronę,

G2193
ADV
ἕως
heos
aż

G3739
R-GSM
οὗ
hu
―

G630
V-AAS-3S
ἀπολύσῃ
apolyse
rozpuściłby

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3793
N-APM
ὄχλους.
ochlus.
tłumy.

**14:23**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G630
V-AAP-NSM
ἀπολύσας
apolysas
rozpuściwszy

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G3793
N-APM
ὄχλους
ochlus
tłumy

G305
V-2AAI-3S
ἀνέβη
anebe
wszedł

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G3735
N-ASN
ὄρος
oros
górę

G2596
PREP
κατ’
kat’
na

G2398
A-ASF
ἰδίαν
idian
osobności

G4336
V-ADN
προσεύξασθαι.
proseuksasthai.
modlić się.

G3798
A-GSF
ὀψίας
opsias
Wieczór

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G1096
V-2ADP-GSF
γενομένης
genomenes
stał się,

G3441
A-NSM
μόνος
monos
[gdy] sam

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G1563
ADV
ἐκεῖ.
ekei.
tam.

**14:24**

G3588
T-NSN
τὸ
to
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G4143
N-NSN
πλοῖον
ploion
łódź

G2235
ADV
ἤδη
ede
już

G4712
N-APM
σταδίους
stadius
stadiów

G4183
A-APM
πολλοὺς
pollus
wiele

G575
PREP
ἀπὸ
apo
od

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G1093
N-GSF
γῆς
ges
ziemi

G568
V-IAI-3S
ἀπεῖχεν,
apeichen,
oddaliła się,

G928
V-PPP-NSN
βασανιζόμενον
basanidzomenon
nękana

G5259
PREP
ὑπὸ
hypo
przez

G3588
T-GPN
τῶν
ton
―

G2949
N-GPN
κυμάτων,
kymaton,
fale,

G1510
V-IAI-3S
ἦν
en
był

G1063
CONJ
γὰρ
gar
bowiem

G1727
A-NSM
ἐναντίος
enantios
przeciwny

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G417
N-NSM
ἄνεμος.
anemos.
wiatr.

**14:25**

G5067
A-DSF
τετάρτῃ
tetarte
Czwartej

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G5438
N-DSF
φυλακῇ
fylake
straży

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G3571
N-GSF
νυκτὸς
nyktos
nocnej

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G846
P-APM
αὐτοὺς
autus
nich

G4043
V-PAP-NSM
περιπατῶν
peripaton
chodząc

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
po

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G2281
N-ASF
θάλασσαν.
thalassan.
morzu.

**14:26**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3101
N-NPM
μαθηταὶ
mathetai
uczniowie

G3708
V-2AAP-NPM
ἰδόντες
idontes
zobaczywszy

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
po

G3588
T-GSF
τῆς
tes
―

G2281
N-GSF
θαλάσσης
thalasses
morzu

G4043
V-PAP-ASM
περιπατοῦντα
peripatunta
chodzącego

G5015
V-API-3P
ἐταράχθησαν
etarachthesan
zostali poruszeni

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc,

G3754
CONJ
ὅτι
hoti
że:

G5326
N-NSN
Φάντασμά
Fantazma
Zjawa

G1510
V-PAI-3S
ἐστιν,
estin,
jest,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G575
PREP
ἀπὸ
apo
ze

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5401
N-GSM
φόβου
fobu
strachu

G2896
V-AAI-3P
ἔκραξαν.
ekraksan.
krzyczeli.

**14:27**

G2112
ADV
εὐθὺς
euthys
Natychmiast

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G2980
V-AAI-3S
ἐλάλησεν
elalesen
przemówił

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G846
P-DPM
αὐτοῖς
autois
im

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G2293
V-PAM-2P
Θαρσεῖτε,
Tharseite,
Odwagi,

G1473
P-1NS
ἐγώ
ego
Ja

G1510
V-PAI-1S
εἰμι·
eimi;
jestem,

G3361
PRT-N
μὴ
me
nie

G5399
V-PNM-2P
φοβεῖσθε.
fobeisthe.
bójcie się.

**14:28**

G611
V-AOP-NSM
ἀποκριθεὶς
apokritheis
Odpowiedziawszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G1487
COND
εἰ
ei
jeśli

G4771
P-2NS
σὺ
sy
Ty

G1510
V-PAI-2S
εἶ,
ei,
jesteś,

G2753
V-AAM-2S
κέλευσόν
keleuson
rozkaż

G1473
P-1AS
με
me
mi

G2064
V-2AAN
ἐλθεῖν
elthein
przyjść

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G4771
P-2AS
σὲ
se
Ciebie

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
po

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G5204
N-APN
ὕδατα.
hydata.
wodach.

**14:29**

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G3004
V-2AAI-3S
εἶπεν
eipen
powiedział:

G2064
V-2AAM-2S
Ἐλθέ.
Elthe.
Przyjdź.

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G2597
V-2AAP-NSM
καταβὰς
katabas
zszedłszy

G575
PREP
ἀπὸ
apo
z

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G4143
N-GSN
πλοίου
ploiu
łodzi

G4074
N-NSM
Πέτρος
Petros
Piotr

G4043
V-AAI-3S
περιεπάτησεν
periepatesen
chodził

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
po

G3588
T-APN
τὰ
ta
―

G5204
N-APN
ὕδατα
hydata
wodach

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G2064
V-2AAI-3S
ἦλθεν
elthen
przyszedł

G4314
PREP
πρὸς
pros
do

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G2424
N-ASM
Ἰησοῦν.
Iesun.
Jezusa.

**14:30**

G991
V-PAP-NSM
βλέπων
blepon
Zobaczywszy

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-ASM
τὸν
ton
―

G417
N-ASM
ἄνεμον
anemon
wiatr

G5399
V-AOI-3S
ἐφοβήθη,
efobethe,
zląkł się,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G756
V-AMP-NSM
ἀρξάμενος
arksamenos
zacząwszy

G2670
V-PPN
καταποντίζεσθαι
katapontidzesthai
być topionym [przez fale],

G2896
V-AAI-3S
ἔκραξεν
ekraksen
krzyknął

G3004
V-PAP-NSM
λέγων
legon
mówiąc:

G2962
N-VSM
Κύριε,
Kyrie,
Panie,

G4982
V-AAM-2S
σῶσόν
soson
ratuj

G1473
P-1AS
με.
me.
mnie.

**14:31**

G2112
ADV
εὐθέως
eutheos
Natychmiast

G1161
CONJ
δὲ
de
zaś

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G2424
N-NSM
Ἰησοῦς
Iesus
Jezus

G1614
V-AAP-NSM
ἐκτείνας
ekteinas
wyciągnąwszy

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G5495
N-ASF
χεῖρα
cheira
rękę

G1949
V-2ADI-3S
ἐπελάβετο
epelabeto
chwycił

G846
P-GSM
αὐτοῦ
autu
go

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3004
V-PAI-3S
λέγει
legei
mówi

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
mu:

G3640
A-VSM
Ὀλιγόπιστε,
Oligopiste,
Małej wiary,

G1519
PREP
εἰς
eis
na

G5101
I-ASN
τί
ti
co

G1365
V-AAI-2S
ἐδίστασας;
edistasas;
zwątpiłeś?

**14:32**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G305
V-2AAP-GPM
ἀναβάντων
anabanton
[gdy] weszli

G846
P-GPM
αὐτῶν
auton
oni

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3588
T-ASN
τὸ
to
―

G4143
N-ASN
πλοῖον
ploion
łodzi,

G2869
V-AAI-3S
ἐκόπασεν
ekopasen
ustał

G3588
T-NSM
ὁ
ho
―

G417
N-NSM
ἄνεμος.
anemos.
wiatr.

**14:33**

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G1161
CONJ
δὲ
de
Zaś

G1722
PREP
ἐν
en
w

G3588
T-DSN
τῷ
to
―

G4143
N-DSN
πλοίῳ
ploio
łodzi

G4352
V-AAI-3P
προσεκύνησαν
prosekynesan
oddali cześć

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu

G3004
V-PAP-NPM
λέγοντες
legontes
mówiąc:

G230
ADV
Ἀληθῶς
Alethos
Naprawdę

G2316
N-GSM
Θεοῦ
Theu
Boga

G5207
N-NSM
Υἱὸς
Hyios
Syn

G1510
V-PAI-2S
εἶ.
ei.
jesteś.

**UZDROWIENIA W OKOLICACH GENEZARET**

**14:34**

G2532
CONJ
Καὶ
Kai
I

G1276
V-AAP-NPM
διαπεράσαντες
diaperasantes
dopłynąwszy

G2064
V-2AAI-3P
ἦλθον
elthon
przyszli

G1909
PREP
ἐπὶ
epi
na

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G1093
N-ASF
γῆν
gen
ziemię

G1519
PREP
εἰς
eis
w

G1082
N-PRI
Γεννησαρέτ.
Gennesaret.
Genezaret.

**14:35**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G1921
V-2AAP-NPM
ἐπιγνόντες
epignontes
rozpoznawszy

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G3588
T-NPM
οἱ
hoi
―

G435
N-NPM
ἄνδρες
andres
mężczyźni

G3588
T-GSM
τοῦ
tu
―

G5117
N-GSM
τόπου
topu
miejsca

G1565
D-GSM
ἐκείνου
ekeinu
owego

G649
V-AAI-3P
ἀπέστειλαν
apesteilan
wysłali

G1519
PREP
εἰς
eis
do

G3650
A-ASF
ὅλην
holen
całego

G3588
T-ASF
τὴν
ten
―

G4066
A-ASF
περίχωρον
perichoron
okolicznego regionu

G1565
D-ASF
ἐκείνην,
ekeinen,
owego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G4374
V-AAI-3P
προσήνεγκαν
prosenenkan
przynieśli

G846
P-DSM
αὐτῷ
auto
Jemu

G3956
A-APM
πάντας
pantas
wszystkich

G3588
T-APM
τοὺς
tus
―

G2560
ADV
κακῶς
kakos
źle

G2192
V-PAP-APM
ἔχοντας,
echontas,
mających się.

**14:36**

G2532
CONJ
καὶ
kai
I

G3870
V-IAI-3P
παρεκάλουν
parekalun
prosili

G846
P-ASM
αὐτὸν
auton
Jego

G2443
CONJ
ἵνα
hina
aby

G3440
ADV
μόνον
monon
tylko

G680
V-AMS-3P
ἅψωνται
hapsontai
dotknąć

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2899
N-GSN
κρασπέδου
kraspedu
krawędzi

G3588
T-GSN
τοῦ
tu
―

G2440
N-GSN
ἱματίου
himatiu
szaty

G846
P-GSM
αὐτοῦ·
autu;
Jego,

G2532
CONJ
καὶ
kai
i

G3745
K-NPM
ὅσοι
hosoi
ilu

G680
V-ADI-3P
ἥψαντο
hepsanto
dotknęło,

G1295
V-API-3P
διεσώθησαν.
diesothesan.
zostali uratowani.

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza
Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski
Prawa autorskie © 2021 [Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim](http://kosciol-jezusa.pl/).
Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](http://creativecommons.org/licenses/by-nd/4.0/).

1. ) lub "plotkę", "słuchy". [↑](#footnote-ref-2)
2. ) czyli "Chrzcicielem". [↑](#footnote-ref-3)
3. ) w znaczeniu "dokonują się przez Niego". [↑](#footnote-ref-4)
4. ) w znaczeniu "trzymał", "więził". [↑](#footnote-ref-5)
5. ) lub "ze względu na", "z powodu". [↑](#footnote-ref-6)
6. ) lub "dozwolone", "legalne", "wolno". [↑](#footnote-ref-7)
7. ) lub "mieć". [↑](#footnote-ref-8)
8. ) lub "zadowoliła", "przypodobała się". [↑](#footnote-ref-9)
9. ) lub "przyrzekł". [↑](#footnote-ref-10)
10. ) lub "poprosiłaby". [↑](#footnote-ref-11)
11. ) lub "podpuszczona", "nakłoniona". [↑](#footnote-ref-12)
12. ) lub "misa", "półmisek". [↑](#footnote-ref-13)
13. ) z znaczeniu "gości", "współbiesiadujących". [↑](#footnote-ref-14)
14. ) czyli w więzieniu. [↑](#footnote-ref-15)
15. ) dosłownie "dziewczynce". [↑](#footnote-ref-16)
16. ) lub "pustynne" na wzór Mojżesza. [↑](#footnote-ref-17)
17. ) lub "niemocnych", "bez sił". [↑](#footnote-ref-18)
18. ) lub "pustynne", "opustoszałe". [↑](#footnote-ref-19)
19. ) w znaczeniu "późna". [↑](#footnote-ref-20)
20. ) lub "zbywających", "zbytecznych". [↑](#footnote-ref-21)
21. ) lub "ułomków". [↑](#footnote-ref-22)
22. ) lub "oddaliłby". [↑](#footnote-ref-23)
23. ) TR i BT dodaje "μεσον της θαλασσης ην" - pośrodku morza była. [↑](#footnote-ref-24)
24. ) TR i TB dodaje "ισχυρον" - mocny, silny. [↑](#footnote-ref-25)
25. ) lub "uciszył się". [↑](#footnote-ref-26)